

上帝聖名的翻譯

作者：蔡定邦博士（香港神學院）

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)
[版權聲明](#)

從一開始，如何述說四字母詞 YHWH（tetragrammaton，原文 יהוה）這個希伯來上帝的聖名，便是一個頭痛的問題。猶太人因為這詞太過神聖，所以甚至連它真正的讀音也不敢直述，而只能避諱成另一字 *adōnāy*（אֲדֹנָי），中文讀作“阿道迺”，意思是“我主，上主”。其間馬所拉文士將這詞的寫法（*Ketiv*）定為 *yehwāh*（יהוה），但基於避諱而仍堅持其讀法（*Qere*）為 *adōnāy*。這個根據馬所拉傳統而對希伯來上帝的稱呼，一直沿用在猶太會堂與及基督教會（希臘文七十士譯本= *Kyrios*；拉丁文武加大譯本= *Dominus*）。這詞的真正讀音已經失傳近兩千年，但於公元 13 世紀，有人將其寫法和讀法的母音錯誤地混在一起（*e-a*，中間加上 *o*），然後附在四字母詞的子音上面，成為 *yehōwāh*（希伯來文 יהוה），再拉丁化為 *Jehovah*；以致其後的英王欽定本，近代根據欽定本修訂的英國修訂譯本（RV，1885）及美國修訂譯本（ASV，1901）都將之錯譯為 *Jehovah*，而後二者正是翻譯和合本的西方宣教士的藍本。於是「耶和華」這個錯誤的音譯，便一直烙印在華人信徒心中，成為我們對上帝的稱呼。但由於這個母音組合明顯是錯誤的，現今大部分的西方譯本，無論是稍後修訂的欽定本，以至當代最流行的新國際譯本（NIV，1978），都一律回到昔日的傳統而專稱上帝為「上主」（英文：LORD；法文：SEIGNEUR；意大利文：SIGNORE；西班牙文：SEÑOR；德文：HERR；荷蘭文：HEERE）。一個明顯的例外，便是從基督新教旁支出來的「耶和華見證人」，他們竭力找出種種所謂證據去支持這個讀法；無他，正是由於他們以訛傳訛地用上這翻譯在其教名上，以致繼續透過這個錯誤的名稱來認識上帝。

華人教會幾次為四字母詞正名的行動都是慘淡收場：1. 呂振中牧師於 1970 出版的舊約譯本，將這詞石破天驚地翻譯為「永恆主」，是由於其可能字根為 *hāyah*，而 *hāyah* 正是希伯來文的 verb to be（出三 14：“I AM who I AM / 我是自有永有的”）；2. 由許牧世和駱維仁兩位華人學者於 1980 年完成的現代中文譯本，大膽地按照現代傳統將四字母詞翻譯為「上主」；3. 不少華人聖經學者根據近代學界重建四字母詞的讀音 *Yahweh*，而將之譯為「雅威」。

可惜，以上幾項嘗試都無法取代「耶和華」的地位，反映在華人教會中，傳統、習慣以至惰性大於一切。看來華人信徒還要等到新一代的領袖起來，才能共同協商一個正確的譯名，來稱呼我們獨一的真神，這位在萬有之上的主。

原刊於《香港神學院院訊》第 73 期（2004 年 4-6 月）

「譯經隨筆」專欄

基督教線上中文資源中心(OCCR)版權所有©2004

OCCR 鳴謝文章原作者及香港神學院允許在網上發表本文。本文原刊於《香港神學院院訊》第 73 期（2004 年 4-6 月）。

讀者可免費下載本文作個人或小組閱讀及研究，唯必須全文下載，包括本版權聲明，並在引用時聲明出處。引用方法及中文文章版權詳情及來源可參

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文網址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0090.htm

OCCR 網址 <http://occr.christiantimes.org.hk>

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)